

„Schelm, halt' fest!“ – *Der Freischütz* (C.M. von Weber)

ÄNNCHEN Schelm, halt fest! ¡Pillo, sujeta fuerte! Ich will dich's lehren! Yo quiero te lo enseñar. Spukerei'n kann man entbehren (De) hechizos puede se prescindir In solch altem Eulennest. en tal viejo nido de lechuzas. AGATHE Lass das Ahnenbild in Ehren! ¡Deja el cuadro del antepasado en honor! ÄNNCHEN Ei, dem alten Herrn ¡Ay, al viejo Señor Zoll' ich Achtung gern; (le) guardo yo respeto con gusto, Doch dem Knechte Sitte lehren, pero al sirviente maneras enseñar Kann Respekt nicht wehren. puede respeto no apartar. AGATHE Sprich, wen meinst du? Welchen Knecht? ¡Habla, (a) quién (te) refieres tú? ¿Qué sirviente? ÄNNCHEN Nun, den Nagel! Kannst du fragen? ¡Pues al clavo! ¿Puedes tú preguntar? Sollt' er seinen Herrn nicht tragen? ¿Debería él (a) su señor no sujetar?	ÄNNCHEN ¡Pillo, aguanta! ¡Yo te enseñaré! ¡No queremos hechizos en este viejo nido de lechuzas! AGATHE ¡Trata el cuadro del antepasado con deferencia! ÄNNCHEN ¡Ay, al anciano Señor le honro con gusto! Pero al sirviente hay que enseñarle maneras, eso no es faltarle al respeto. AGATHE ¡Dime, a quién te refieres? ¿Qué sirviente? ÄNNCHEN ¡Pues al clavo! ¡Qué pregunta más tonta! ¿Acaso no debería sujetar a su señor?
---	--

Ließ ihn fall'n, war das nicht schlecht?
Dejó lo caer, ¿fue esto no mal?

AGATHE

Ja, gewiss, gewiss, das war nicht recht.
Sí, seguro, seguro, esto fue no correcto.

ÄNNCHEN

Ließ ihn fall'n, war das nicht schlecht?
Dejó lo caer, ¿fue esto no mal?

Gewiss, gewiss, das war recht schlecht!
Seguro, seguro, esto fue no correcto,

AGATHE

Alles wird dir zum Feste,
Todo (se) convierte (a) ti en fiesta,

Alles beut dir Lachen und Scherz.
todo lleva (a) ti risa y bromas.

O wie anders fühlt mein Herz!
¡Oh, cómo diferente siente mi corazón!

ÄNNCHEN

Grillen sind mir böse Gäste,
Grillos son (a) mí malos huéspedes,

Immer mit leichtem Sinn
siempre con ligero sentido

Tanzen durchs Leben hin,
bailar por (la) vida ,

Das nur ist Hochgewinn!
¡esto solo es gran ganancia!

Sorgen und Gram muss man verjagen!
¡Preocupaciones y pesar deben se ahuyentar!

Immer mit leichtem Sinn!
¡Siempre con ligero sentido!

Le dejó caer,
¿acaso no estuvo esto mal?

AGATHE

Sí, desde luego que no fue correcto.

ÄNNCHEN

Le dejó caer,
¿acaso no estuvo esto mal?

¡Sí, sí, desde luego que estuvo
bastante mal!

AGATHE

Haces una fiesta de todo,
ríes y bromeas por todo.

Oh, ¡cuán diferente es mi corazón!

ÄNNCHEN

Las obsesiones no me gustan;
¡pasar por la vida bailando,
con espíritu alegre,
ese es el mejor premio!

¡Hay que apartar
las preocupaciones
y los pesares!

¡Siempre con espíritu alegre!

AGATHE

Wer bezwingt des Busens Schlagen?
¿Quién domina del pecho (el) latir?

Wer der Liebe süßen Schmerz?
¿Quién del amor (el) dulce dolor?

Stets um dich, Geliebter, zagen,
Siempre por ti, amado, temer,

Muss dies ahnungsvolle Herz.
debe este lleno de presagios corazón.

AGATHE

¡Quién es capaz de dominar
el ansia en su pecho,
quién las dulces cuitas del amor?

Este corazón lleno de presagios
siempre temerá por ti, mi amado.